

GADTH

EL ORIGEN FENICIO
THE PHOENICIAN ORIGIN


UN PASEO
POR SU CIUDAD
A WALK AROUND THE CITY





En este cuaderno didáctico se hace referencia a los lugares que podrás descubrir; cinco puntos que conforman la Ruta Fenicia Gadir. Encontrarás un círculo de color que indica cada enclave a visitar.

This educational booklet makes reference to the different places you will be able to discover; five locations which form the Gadir Phoenician Route. You will find a coloured circle indicating each of the places to visit.

 YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO GADIR
GADIR ARCHAEOLOGICAL SITE

 FONDEADERO FENICIO (PLAYA DE LA CALETA)
PHOENICIAN ANCHORAGE (PLAYA DE LA CALETA)

 MUSEO DE CÁDIZ
MUSEUM OF CADIZ

 PARQUES ERYTHEIA Y KOTINOUSA
KOTINOUSA AND ERYTHEIA PARKS

 YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO CASA DEL OBISPO
CASA DEL OBISPO (BISHOP'S HOUSE) ARCHAEOLOGICAL SITE

LUGARES DE INTERÉS:

YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO GADIR: Restos de las viviendas de la ciudad fenicia de Gadir, en la que podrás ver algunas de sus casas y el trazado de sus calles.

YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO CASA DEL OBISPO: Lugar religioso construido junto a una tumba monumental, convertido en santuario hasta época romana.

MUSEO DE CÁDIZ (Sala de las colonizaciones): Muestra representativa de piezas arqueológicas fenicias.

FONDEADERO FENICIO (PLAYA DE LA CALETA): Espacio donde se puede intuir cómo era el paisaje en época fenicia, con los extremos de la isla de Kotinoussa (Castillo de San Sebastián) y de la isla de Erytheia (Punta del Nao, frente al Castillo de Santa Catalina).

PARQUES ERYTHEIA Y KOTINOUSA: En este enclave puedes pasear siguiendo un recorrido que explica cómo eran los enterramientos fenicios y romanos, dentro de un jardín con especies propias de la edad antigua.

PLACES OF INTEREST:

GADIR ARCHAEOLOGICAL SITE: Architectonical remains of the Phoenician city of Gadir, where some of its dwellings and the layout of its streets can be seen.

CASA DEL OBISPO (BISHOP'S HOUSE) ARCHAEOLOGICAL SITE: A religious place built beside a Punic funerary monument, which was turned into a sanctuary until Roman times.

MUSEUM OF CADIZ (Colonisations' room): An exhibition showing pieces of Phoenician and Punic times.

PHOENICIAN ANCHORAGE (PLAYA DE LA CALETA): A natural area where the landscape of ancient times can be envisaged, with the ends of the island of Kotinoussa (San Sebastian Castle) and of the island of Erytheia (Punta del Nao, opposite Santa Catalina Castle).

ERYTHEIA AND KOTINOUSA PARKS: A parks with reconstructions of the burials which were carried out in the necropolis of the Phoenician and Roman city, inside a garden with species typical of ancient history.

Textos | Texts: José María Gener y Rocío Martínez. **Ilustraciones, diseño y maquetación | Illustrations, design and layout:** Babblá Estudio.

Fotografías | Photos: Ayuntamiento de Cádiz (AC); Museo Arqueológico Nacional (MAN); Museo Arqueológico de Sevilla (MASE) - Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Junta de Andalucía; Museo de Cádiz (MCA) - Consejería de Educación, Cultura y Deporte, Junta de Andalucía; Ricardo Belizón (RB). **Colaboran | Collaborations:** Mariano Torres Ortiz (Dep. Prehistoria Universidad Complutense de Madrid); José Ángel Zamora (Inst. de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CCHS, CSIC). **Agradecimientos | Acknowledgements:** Juan Alonso de la Sierra; Juan Ignacio Vallejo Sánchez; Carlos López Lagarda y Carmen Serón Luna, de Babblá Estudio.



Año 799 aC. En un lugar de Gadir...

- ¡Hawo!* soy Mattanbaal, que significa "Regalo del dios Baal", pero mi familia me llama Mattan.
- Tengo once años y vivo en Gadir.
- ¡Ah! se me olvidaba, este es mi gato Kipir**. ¿Damos un paseo por mi ciudad?

* ¡Salud!

** "Cachorro de león"

- In the year 799 BC. Somewhere in Gadir...

- Hawo!* I'm Mattanbaal. It means "a gift from god Baal", but my family calls me Mattan.
- I'm eleven years old and I live in Gadir.
- Ah! I nearly forgot to mention that this is my cat Kipir**. Shall we go for a walk around my city?

* Good health!

** "Cub"



- Este es el puerto, uno de los más importantes de Occidente. Los fenicios siempre hemos sido muy buenos navegantes.

- Aquí trabaja mi padre como comerciante. Ese es su barco. El nació en la gran ciudad de Tiro y conoció a mi madre en uno de los antiguos poblados occidentales. Ella pertenece a una familia de reyes legendarios. Se llaman Abdeshmún* y Astii**.

- Hace unos años construyeron una casa en Gadir, donde nací yo.

* "Siervo del dios Eshmún"

** "De Asta Regia" (asentamiento tartésico del antiguo estuario del Guadalquivir).

- This is the port, one of the most important in the West. Phoenicians have always been very good seafarers.

- My father works here as a trader and that's his boat. He was born in the great city of Tyre and met my mother in one of the old western villages. She is part of a family of legendary kings! They are called Abdeshmun* and Astii**.

- They built a house in Gadir a few years ago. I was born there.

* "Servant of god Eshmun"

** "From Asta Regia" (Tartessian settlement of the old estuary of the Guadalquivir River).

¿QUIÉNES ERAN LOS FENICIOS?

Fenicia era una región que ocupaba parte del territorio actual de Israel, Siria y principalmente del Líbano. Se llamaban a sí mismos cananeos; fueron los griegos los que los apodaron **fenicios**, que significa rojos, por la famosa púrpura con la que teñían sus telas. La extraían de diferentes especies de Murex, molusco conocido popularmente como “cañiälla”.

Una de las ciudades más importante fue **Tiro**. Su famoso rey Hiram I, en el siglo X a.C., inició una expansión comercial por todo el territorio conocido. Buscaban materias primas y metales preciosos (plata, cobre, estaño y oro) lo que les llevó a navegar por territorios inexplorados.

En poco tiempo se fueron creando numerosas colonias por toda la costa, formando una red de ciudades y factorías (pequeños poblados dedicados principalmente al comercio) que permitían establecer rutas de navegación por todo el Mediterráneo y parte del Atlántico.

WHO WERE THE PHOENICIANS?

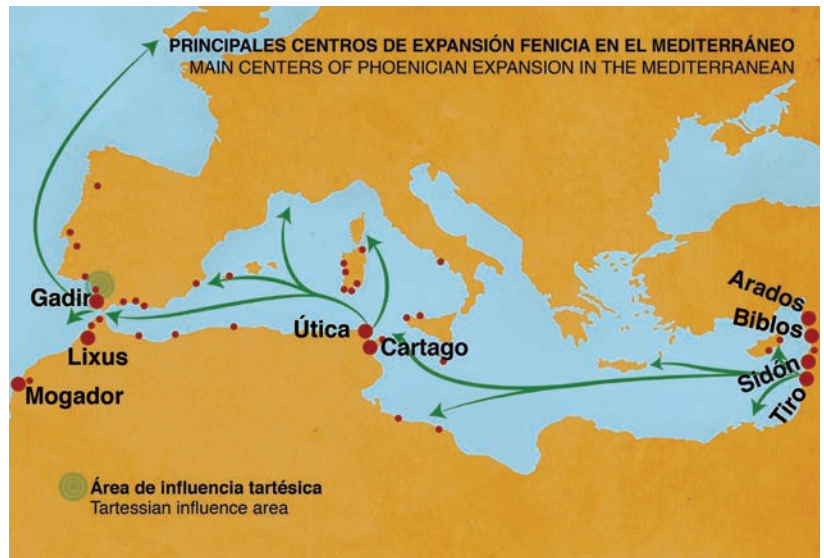
Phoenicia was a region covering part of the present-day territory of Israel, Syria and mainly Lebanon. They called themselves Canaanites. It was the Greeks who gave them the name of **Phoenicians**, which means “reds”, after the famous purple dye they used for their cloth. It was extracted from different species of Murex, a mollusc commonly known as spiny dye-murex.

One of the most important cities was **Tyre**. In the 10th century, its famous king Hiram I started a trade expansion all over the known world. They were looking for raw materials and precious metals (silver, copper, tin and gold). Because of this they sailed across unexplored territory.

In very little time, they created numerous colonies all over the coast, forming a network of cities and factories (small villages dedicated mainly to trade) which allowed the establishment of sailing routes all over the Mediterranean and part of the Atlantic.



Reconstrucción de típico barco fenicio, conocido como hippos.
Reconstruction of the typical Phoenician boat, known as hippos.





- Ahí están mis padres enseñando la mercancía que traen de lugares muy lejanos. ¡Mira lo que tiene mi padre en la mano! ¡Es un huevo de avestruz pintado!

- En **Gadir** intercambiamos objetos exóticos traídos de oriente por la plata de **Tartessos**, aceite, vino, cereales y muchas cosas más.

- ¡Seguidme que tengo una sorpresa para vosotros!

- Here are my parents showing the merchandise that they bring from very distant places. Look at what my father has in his hands! It's a painted ostrich egg!

- Exotic objects brought from the East are exchanged in **Gadir** for silver of **Tartessos**, oil, wine, cereal and many other things.

- Follow me, I have a surprise for you!



Fragments of decorated ostrich eggs (8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC.



A decorated ostrich egg (5th-3rd century BC). Necropolis of Puigs de Molins (Ibiza). MAN.



Pendiente de oro del Tesoro de Aliseda (ss. VII - VI a.C.). Período Bronce Final Tartésico, Aliseda (Cáceres). MAN.

A gold earring from the Treasure of Aliseda (7th-6th century BC). Tartessian Late Bronze Age, Aliseda (Caceres). MAN.



Bocado de Caballo, "Bronce de Carriazo" (s. VII a.C.). Período Bronce Final Tartésico. MASE.

A horse's bit, "Carriazo Bronze" (7th century BC). Tartessian Late Bronze Age. MASE.



Detalle de un cinturón de oro del Tesoro de Aliseda (s. VII a.C.). Período Bronce Final Tartésico, Aliseda (Cáceres). MAN.

Detail of a gold belt of the Treasure of Aliseda (7th century BC). Tartessian Late Bronze Age, Aliseda (Caceres). MAN.

EL ORIGEN DE GADIR

Los historiadores antiguos cuentan que **Gadir**, junto con Útica y Lixus (ambas en el norte de África), fueron fundadas 80 años después de la guerra de Troya, a finales del siglo XII a.C. Sin embargo, por ahora los vestigios más antiguos no pasan del IX a.C.

La gran importancia de **Gadir** viene dada por su puerto y por su cercanía con **Tartessos**, que se encontraba en parte de la actual Andalucía Occidental. Era una región con abundantes metales preciosos (plata, oro, hierro, cobre, estaño y plomo).

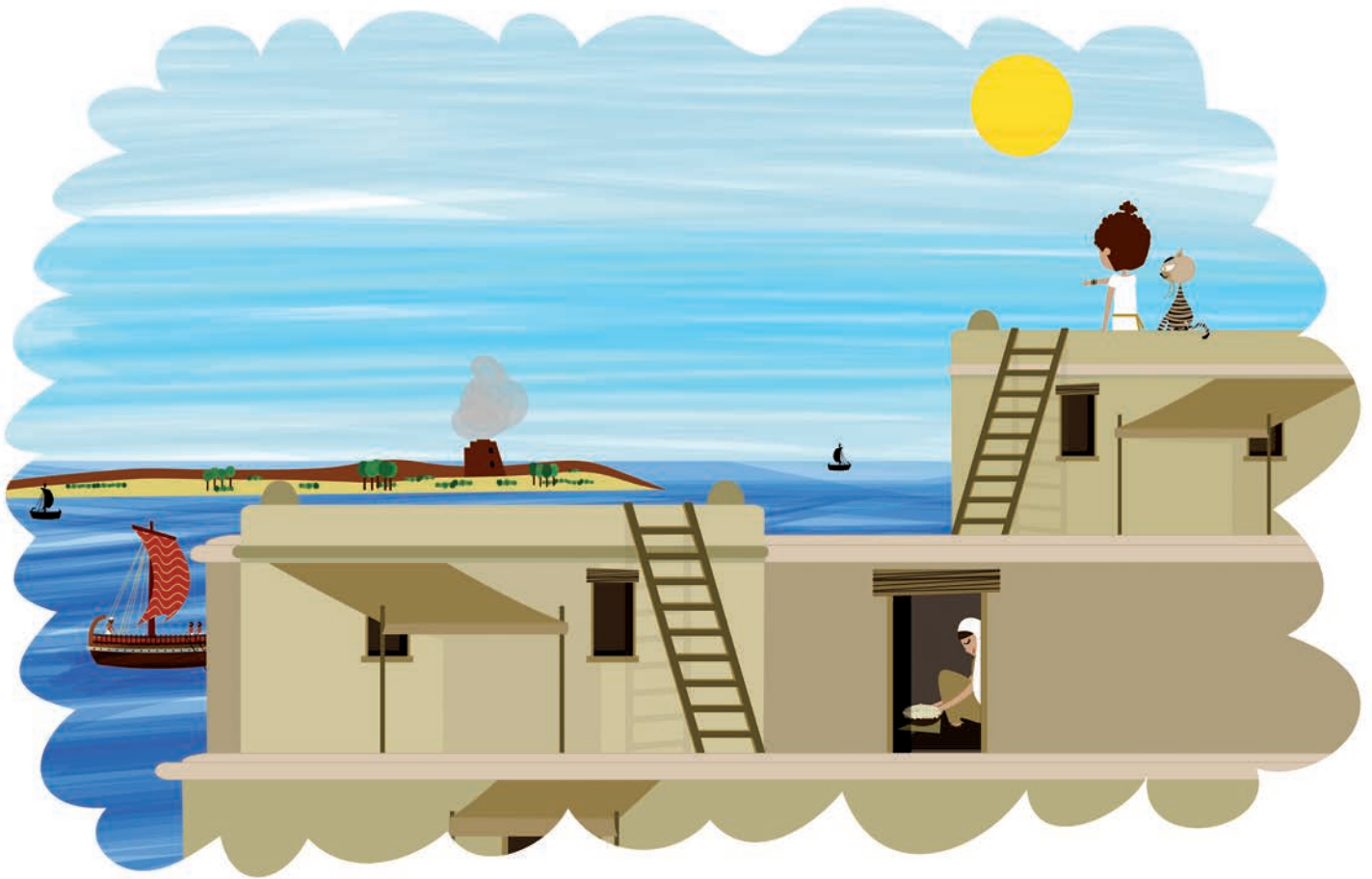
En poco tiempo, **Gadir** patrocinó la fundación de otras colonias, tanto en las costas de la Península Ibérica como en la norteafricana, creando el famoso Círculo del Estrecho. Con dichas ciudades compartía alianzas y lazos comerciales.

THE ORIGIN OF GADIR

Old historians tell that **Gadir**, along with Utica and Lixus (both in the north of Africa), were founded 80 years after the Trojan War, at the end of the 12th century BC. However, the current oldest traces don't go further than the 9th century BC.

The great importance of **Gadir** is due to its port and its proximity to **Tartessos**, which was in a part of the present-day Western Andalusia. It was a region with many precious metals (silver, gold, iron, copper, tin and lead).

In a short period of time, **Gadir** supported the foundation of other colonies in the coasts of the Iberian Peninsula and the north of Africa. The famous Circle of the Strait was then created. Alliances and trade links were shared with these cities.



- Esta es la azotea de mi casa. ¡Buenas vistas! ¿Verdad? Estamos en la parte más alta de la ciudad, en la isla que llamamos **Erytheia***.

- Lo que vemos al fondo es la isla de **Kotinoussa*** y a la derecha vemos el templo de Baal Hamón.

- Gadir se parece mucho a Tiro, pues los fenicios construimos nuestras ciudades en lugares parecidos a nuestra ciudad de origen.

*Los nombres de Erytheia y Kotinoussa llegan a nosotros a través de autores griegos del siglo V-IV a.C. No sabemos cómo se llamaban en la época que vivió Mattan.

- This is the rooftop of my house. Good views, aren't they? We are in the highest part of the city, in an island we call **Erytheia***.

- The island of **Kotinoussa*** can be seen at the end, and Baal Hammon temple is to the right.

- Gadir is very similar to Tyre, because Phoenicians build cities in places which are similar to their city of origin.

*The names Erytheia and Kotinoussa have come to us through Greek authors of the 5th-4th century BC. We don't know what their names were at the time when Mattan lived.



EL PAISAJE DE GADIR

Los fenicios construían sus ciudades de forma similar. Solían elegir un islote, promontorio costero o arrecife, normalmente junto a un río o curso de agua. Las casas se construían en la ladera siguiendo la pendiente hacia el mar.

El aspecto de Cádiz y sus alrededores era muy diferente al actual. Era un archipiélago de tres islas llamadas las Gadeiras. En **Erytheia** se construyó la ciudad, su puerto y el Templo de la diosa Astarté. **Kotinoussa** tenía dos templos en cada extremo; el de Baal Hamón y el de Melqart. En esta isla también se encontraba la necrópolis. La tercera estaba aproximadamente en la actual ciudad de San Fernando, conocida como la Antípolis en época romana.

THE LANDSCAPE OF GADIR

Phoenicians built all their cities in a very similar way. They normally chose an islet, a coastal promontory or reef, usually beside a river or a watercourse. Houses were built on the hillside, following the slope towards the sea.

The aspect of Cadiz and its surroundings was very different to nowadays. Cadiz was an archipelago of three islands known as the Gadeiras. The city, the port and the temple of goddess Astarte were built in **Erytheia**. **Kotinoussa** had two temples at each end of the island, the temples of Baal Hammon and Melqart. The necropolis was also located on this island. The third island was approximately in the present day city of San Fernando, known as the Antipolis in Roman times.





- Las casas son bajas y se reparten entre estrechos callejones que descienden hacia el puerto. Nuestras casas están construidas con **tapial**, y las **calles** las pavimentamos con arcilla.

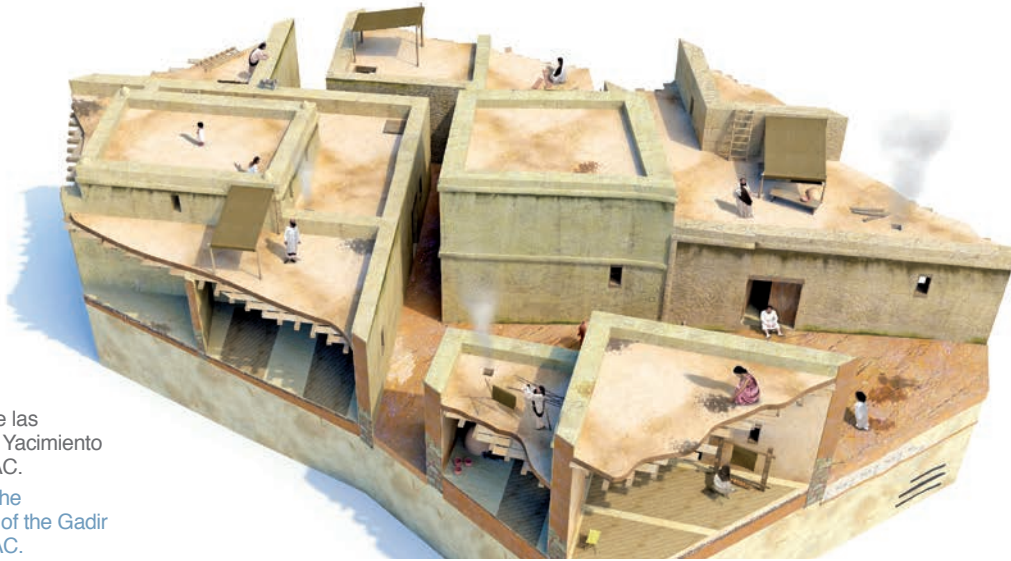
- ¿Os cuento un secreto? Como tiramos la basura a la calle, pavimentamos encima muy a menudo para que no huela mal. ¡Así queda como escondida!

- Ahora vamos a ver mi casa.

- The houses are low and they are in narrow streets which lead down towards the port. Our houses are built with **rammed earth** and the **streets** are paved with clay.

- Do you want me to tell you a secret? Because we throw our rubbish in the streets, we have to pave them very often to prevent bad smells. It is as if it was hidden!

- Let's see my house now.



Reconstrucción 3D de las viviendas fenicias del Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.
3D reconstruction of the Phoenician dwellings of the Gadir Archaeological Site. AC.

LA ARQUITECTURA

Los fenicios construían sus casas basándose en la arquitectura de la tierra. Para ello utilizaban ladrillos secados al sol, llamados adobes, y la técnica del **tapial**. Este método es el que más se empleó en Gadir. Para ello montaban un encofrado sujeto con cuerdas o travesaños de madera. Posteriormente, rellenaban el molde con arcilla, e iban apisonándola para darle mayor dureza con una herramienta llamada pisón.

Las casas eran de una o dos plantas, rectangulares y adosadas unas a otras. Sus tejados se construían con vigas de madera y tableros; después se impermeabilizaban con arcilla mezclada con ramas.

Las **calles** solían ser estrechas, aunque algunas vías principales eran de mayor tamaño para permitir el paso de carros. Se pavimentaba con arcilla periódicamente sobre la basura arrojada a la calle, por ello, a veces las vías públicas estaban más elevadas que el suelo de las casas.

ARCHITECTURE

Phoenicians built their houses based on earth architecture. For this reason, they used sundried bricks, called adobes, and the technique followed was known as **rammed earth**. This method was much extended in Gadir. They set up a formwork held with strings or pieces of wood. Then they filled the mould with clay, ramming it down to harden it with a rammer.

The houses had one or two rectangular floors and were attached to one another. Roofs were built with wooden beams, boards and were waterproofed with a mixture of clay and branches.

Streets were usually narrow, even though some main streets were larger to allow cart traffic. They were periodically paved with clay, on top of the rubbish thrown in the streets. This is the reason why, sometimes, streets were at a higher level than the floors of the houses.



- Esta es una de las habitaciones principales. En ella realizamos muchas actividades: trabajamos, comemos, nos divertimos...

- El suelo también es de arcilla y los solemos cubrir con alfombras y esterillas. ¡Mirad! Ahora mismo mi primo está tejiendo una cesta de **esparto** y su mujer una manta de lana en el telar.

- This is one of the main rooms. We carry out many activities in it: we work, we eat, we have fun...

- The floor is also made of clay and we usually cover it with carpets and mats. Look! My cousin is weaving an **esparto** grass basket right now and his wife is making a wool blanket in the weaving workshop.



Reconstrucción del interior de una casa fenicia. Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.
Reconstruction of the inside of a Phoenician house. Gadir Archaeological Site. AC.



Pieza de marfil con flor de loto tallada, perteneciente a una caja, cofre u otro mueble (s. VIII a.C.). Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.
A piece of marble with lotus flowers carved into it, which was part of a box, a chest or another piece of furniture (8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC.

Aguja de hueso para tejer **esparto** (s. VIII a.C.). Yacimiento Arqueológico Gadir. AC. MCA

A bone needle to weave **esparto grass** (8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC. MCA.

LAS VIVIENDAS

Las casas fenicias tenían pocas habitaciones. Normalmente estaban compuestas por una cocina, una sala de mayor tamaño y otras estancias más pequeñas y de diferentes usos (almacén, talleres, etc.).

THE DWELLINGS

Phoenician houses didn't have a lot of rooms. They usually had a kitchen, a larger size room and other smaller rooms for different uses (storage room, workshops, etc.).



- Todas las casas tienen una **cocina** con un horno en el que se hace el pan. Nuestro pan es como una torta fina que acompaña todas las comidas.

- Lo de al lado es un hornillo para cocinar. Arriba se coloca la cazuela o la olla.

- ¡Umm! Todavía está caliente... qué rico ¿Queréis un poco?

- All the houses have a **kitchen** with an oven where bread is made. Our bread is a flat bread We have it with all our meals.

- There is a cooking stove beside the oven. Casseroles or pans are placed on top.

- Umm! It is still warm... delicious. Would you like to taste a little bit?



Horno del tipo tannūr (fin. s. IX a.C. - med. s. VIII a.C.). Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.

Tannūr type oven (end of 9th century BC - mid 8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC.

LA COCINA

Una de las estancias más importantes de la casa era la **cocina**. Tenían un horno fabricado con arcilla, de forma cupuliforme con dos aberturas: una circular en la parte superior para introducir la leña y facilitar el tiro, y otra lateral a ras del suelo para avivar el fuego. Este tipo de horno, llamado *tannūr*, se sigue empleando en numerosos lugares del norte de África y Oriente Próximo.

Normalmente, las ollas, cazuelas y marmitas eran de cerámica a mano. También encontramos molinos de piedra y moletas para triturar el grano u otros alimentos.

La alimentación era muy similar a la mediterránea actual, donde la pesca y el marisqueo tenían un papel muy importante. El aceite y el trigo siempre estaban muy presentes. En cuanto a los productos cárnicos, gracias a las excavaciones arqueológicas en Gadir sabemos del consumo de ternera, cerdo, cabra, cordero y aves.



Piedras para moler grano (s. VIII a.C.). Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.

Stones for grinding grains (8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC.

THE KITCHEN

One of the most important rooms in the house was the **kitchen**. They had an oven made of clay, with a dome shape with two openings: a circular one in the upper part to put in the wood and facilitate the draw of the fire, and a side one at floor level to stoke it up. This type of oven, called *tannūr*, is still being used in many places in the north of Africa and the Near East.

Pots, casseroles and marmites were usually made of clay and by hand. There were also stone hand mills and grindstones to grind grains and other food.

Their diet was very similar to the current Mediterranean diet, where fishing and shellfishing played a very important role. Oil and wheat were always very present. Regarding meat products in the sites linked to Gadir, the use of mainly beef, pork, goat and poultry has been documented.



- Mi pueblo es muy experto en hacer **cerámica a torno**, aunque algunos cacharros nos gusta hacerlos a mano.

- Este es el torno, donde ponemos la arcilla y el alfarero la moldea hasta darle muchas formas, incluso vajillas completas. ¡Qué bonita está quedando la jarra!

- ¡Ahora vamos a dar un largo paseo hasta la isla de Kotinoussa!

- The people in my village are experts in **making pottery using a wheel**, although they like making some pots by hand.

- This is the potter's wheel, where we put clay. The potter moulds it in many different shapes. Even full sets of dishes can be made. The jug is looking very nice!

- Now let's go for a long walk towards the island of Kotinoussa!



Ánfora de almacenaje y transporte (s.VIII a.C.) Castillo de Doña Blanca. MCA.

An amphora for storage and transport (8th century BC). Doña Blanca Castle. MCA.



Jarra para aceites perfumados (fin. ss. IX - VIII a.C.) Yacimiento Arqueológico Gadir. AC. MCA.

A jar for perfumed oils (end of 9th century - 8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC. MCA.



Vaso de cerámica a mano (fin. ss. IX - VIII a.C.) Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.

A hand-made pottery drinking vessel (end of 9th century - 8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC.



Botella de aceite (fin. ss. IX - VIII a.C.) Yacimiento Arqueológico Gadir. AC. MCA.

An oil bottle (end of 9th century - 8th century BC). Gadir Archaeological Site. AC. MCA.

LA FABRICACIÓN DE CERÁMICA

Uno de los grandes avances de la cultura fenicia es la difusión de la **cerámica a torno**, de mayor resistencia que la elaborada a mano. Cada forma tenía un uso concreto; ánforas para almacenamiento y transporte, botellas de aceite, jarras para servir bebidas, platos, cuencos, etc. Es muy característica en la cerámica a torno que esté engobada en rojo o tenga decoraciones pintadas geométricas.

Casi toda la cerámica a mano son útiles de cocina y grandes recipientes para almacenar alimentos.

POTTERY MAKING

One of the most important advances of Phoenician culture was the spread of **pottery making using a wheel**, which was more resistant than pottery made by hand. Each shape had a different use: the amphorae were for storage and transport, bottles for oil, jugs for serving drinks, plates, bowls, etc. The red colour of the engobe or the geometrical painted decoration was characteristic of pottery making using a wheel.

Almost all pottery made by hand were kitchen tools and large receptacles to store food.



- ¡Uff ya hemos llegado!

- En Gadir había tres templos; el de **Baal Hamón**, el de **Astarté** y el de **Melqart**. Este es el de Melqart, muy importante, pues es el dios protector de nuestra ciudad, del mar, los navegantes y el comercio.

- No solo venimos aquí para adorar a Melqart, también es un lugar donde se cierran y organizan muchos acuerdos comerciales.

- Oof we have arrived!

- There were three temples in Gadir: the temples of **Baal Hamon**, **Astarte** and **Melqart**. This is the temple of Melqart. It is very important because he is the god that protects our city, the sea, seafarers and trade.

- We don't come here just to worship Melqart. It is also a place where many trade agreements are closed and organised



Estatuilla de bronce de iconografía egipcia que representa a Melqart. Templo de Melqart (s. VII a.C.). MCA.

A little bronze statue of Egyptian iconography representing Melqart. Melqart Temple (7th century BC). MCA.



Cabeza Masculina de Terracota. Posiblemente del templo de Astarté (s. V a.C.). MCA.

A male head made of terracotta. Possibly from the Astarte Temple (5th century BC). MCA.



Figura de bronce y oro representando a un sacerdote. Calle Ancha (s.VII a.C.). MAN.

A bronze and gold figure representing a priest. Calle Ancha (7th century BC). MAN.



Capitel Protoeólico. Posiblemente del templo de Baal Hamón (s. VI a.C.). MCA.

A proto-aeolic capital. Possibly from the Baal Hammon Temple (6th century BC). MCA.

LA RELIGIÓN

En Gadir hubo al menos tres grandes santuarios, dedicados a Baal Hamón, Astarté y Melqart. Este último era considerado el dios protector de la ciudad.

El templo de **Baal Hamón**, al que los romanos identificaron con Saturno, estaba en lo que ahora es el Castillo de San Sebastián. El de **Astarté**, que posteriormente fue Venus Marina, se encontraba en la zona de la playa de la Caleta conocida como Punta del Nao.

Pero, sin duda alguna, el de mayor relevancia fue el santuario de **Melqart**, que incluso fue visitado por Julio César, estando entonces consagrado a Hércules. Según el historiador romano Pomponio Mela, bajo el templo se encontraban los restos de este héroe.

RELIGION

There were at least three large sanctuaries in Gadir, which were dedicated to Baal Hamon, Astarte and Melqart. The latter was considered the protector god of the city.

The temple of **Baal Hamon**, (the temple of Saturn during Roman times), was located in the present-day Castle of San Sebastian. The **Astarte** temple, which was later Venus Marina, was in the area of Caleta beach, known as Punta del Nao.

But, without a doubt, the most relevant temple was the sanctuary of **Melqart**, which was even visited by Julius Caesar when it was dedicated to Hercules. According to Pomponio Mela, a Roman historian, the remains of this hero were under this temple.



- Los **sacerdotes** tienen una gran importancia entre nuestro pueblo. Junto a su labor religiosa, también se encargan de registrar los intercambios comerciales.

- Aquel es un sacerdote escriba*, está escribiendo en un papiro, luego lo enrolla y lo cerrará con una cuerda y una **crétula** de arcilla.

- ¿Sabías que los fenicios somos los que hemos difundido el **alfabeto** por todo Occidente?

*Experto en la escritura y encargado de clasificar los documentos en los archivos.

- **Priests** are very important in our village. Along with their religious work, they are also in charge of recording trade exchanges.

- Here is a scribe priest*, who is writing on a papyrus. He then rolls it and closes it with a piece of string and a clay seal called **cretula**.

- Did you know that it is us Phoenicians who have disseminated the **alphabet** all around the Western world?

*An expert in writing and in charge of classifying documents in files.

𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈	𐤉
aleph	beth	gimel	daleth	he	waw	zayin	heth	teth	
'	b	g	d	h	w	z	h	t	
𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑	𐤒	𐤓
yod	kaph	lamed	mem	nun	samekh				
y	k	l	m	n	s				
𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚	𐤛	𐤜	𐤝
ayin	pe	sade	qoph	resh	shin	taw			
'	p	s	q	r	sh/s	t			

Alfabeto fenicio.

The Phoenician alphabet.

𐤀 𐤁 𐤂 𐤀

Nombre de Gadir escrito en lengua fenicia.

The name Gadir, written in Phoenician language.

LA ESCRITURA

Los **sacerdotes** siempre gozaron de un gran prestigio social y político. Su cargo se transmitía a sus descendientes a lo largo de varias generaciones y sus funciones abarcaban también los ámbitos administrativos y políticos.

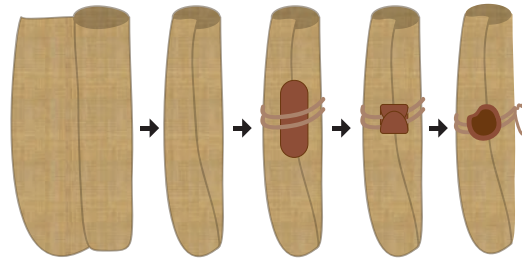
Los fenicios idearon un alfabeto lineal formado por 22 signos consonánticos (sin vocales) que se escribían de derecha a izquierda.

Los documentos importantes se realizaban sobre papiro y se precintaban con una **crétula** o bula de arcilla, que se sellaba con un anillo que tenía el símbolo de la persona o entidad correspondiente.



Crétula de arcilla con esfinge alada (fin. s. IX a.C.). Yacimiento Arqueológico Gadir. AC. MCA.

A clay seal (**cretula**) with a winged sphinx (end of 9th century BC). Gadir Archaeological Site. AC. MCA.



Proceso de sellado de un papiro con una crétula de arcilla.

The process of sealing a papyrus with a clay seal (**cretula**).

WRITING

Priests always had a great social and political prestige. Their position was passed on to their descendants along several generations and their functions also covered administrative and political matters.

Phoenicians created a linear alphabet composed of 22 consonant signs (without vowels) which were written from right to left.

Documents that were of importance were made on papyrus and were sealed with a **cretula** or clay seal, which was stamped with a ring with the symbol of the person or entity in question.



- SSSShhhh, ¡Kipir tenemos que hablar bajito, hemos llegado a la necrópolis*!
- Suelen estar a las afueras de las ciudades.
- Lo que estamos viendo es un ritual de **incineración**. Las cenizas del fallecido se guardan en una urna y se entierran en la arena con objetos que recuerden su vida pasada.

* Cementerio

- Shush, Kipir we have to speak very quietly, we have arrived at the necropolis*!
- Necropolises are usually outside of the cities.
- What we are seeing is the **cremation** ritual. The ashes are kept in an urn and buried in the ground with objects related to the life of the dead person.

* Cemetery



Sarcófagos Antropoides femenino y masculino de mármol (s. V a.C.). Necrópolis. MCA.

Anthropoid female and male marble sarcophagi (5th century BC). Necropolis. MCA.



Collar de oro y ágata roja. (s. IV. a.C.). Necrópolis. MCA.

Gold and red agate necklace (4th century BC). Necropolis. MCA.



Pendiente de oro (med. s. V a.C.). Necrópolis de Cádiz. RB. MCA.

Gold earring (mid 5th century BC). Necropolis of Cadiz. RB. MCA.



Anillo de oro con dos delfines grabados (ss.VII - VI a.C.). Monumento Funerario, Yacimiento Arqueológico Casa del Obispo. AC. MCA

Gold ring with two engraved dolphins (7th-6th century BC). Funerary Monument, Bishop's House Archaeological Site. AC. MCA .

EL MUNDO FUNERARIO

Los rituales de enterramiento fenicios variaban según regiones y épocas. En los primeros momentos de Gadir se realizaban **incineraciones**. A partir de finales del siglo VI a.C. se cambió este ritual a la inhumación. Podían ser individuales o agrupadas en mausoleos familiares.

Las sepulturas también variaban según la importancia social del fallecido. Como ejemplo tenemos los magníficos sarcófagos antropoides de mármol, datados en el siglo V a.C., que se pueden ver en el Museo de Cádiz.

Era muy común en estos enterramientos depositar joyas personales como parte del ajuar. Debido a esta costumbre, hoy conocemos la gran calidad de la orfebrería fenicia, muchas de ellas realizadas en talleres de Gadir.

THE FUNERARY WORLD

Phoenician burying rituals were different depending on regions and eras. **Cremations** were carried out during the starting period of Gadir, but from the end of the 6th century BC, the ritual was changed to burials. They could be individual or in a group in family mausoleums.

Burials were also different, according to how important the dead person was. As an example, Cadiz Museum holds the magnificent anthropoid sarcophagi made of marble, from the 5th century BC.

Personal jewels were usually included among the funerary objects in the burials. Because of this, the great quality of the Phoenician work with precious metals is known nowadays. Many of the pieces were made in the workshops of Gadir.



- Siiiií, maaaaáá, ¡ya voyyy!

- Bueno, tengo que irme a comer. ¡Con tanto andar me ha entrado mucha hambre!

- Espero que os haya gustado y que vengáis otra vez a visitarme. Y como dice mi padre:

¡Que Baal te bendiga y te dé vida!

- Yeeesss, mummm. I'm on my waaayyy!

- Well, it's time for me to go and have something to eat. I'm very hungry because I've walked a lot.

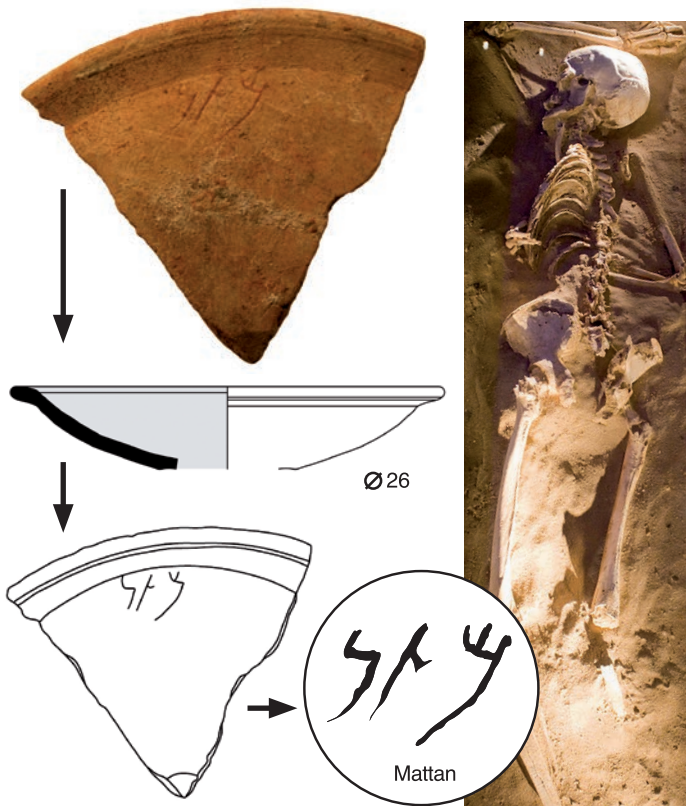
- I hope that you've had a good time and that you'll visit me again. And as my father says:

May Baal bless you and give you life!

LA HISTORIA REAL DE NUESTROS PERSONAJES

Los personajes de este relato están inspirados en los hallazgos encontrados en el Yacimiento Arqueológico Gadir. Allí pueden verse los restos óseos de un habitante de Gadir cuyo estudio de ADN ha descubierto que su padre era fenicio y su madre indígena. También puede contemplarse el esqueleto de un gato doméstico sobre un callejón de la ciudad.

El nombre de Mattan procede de un grafito escrito sobre un plato de cerámica encontrado en el interior de una de las viviendas excavadas por los arqueólogos en dicho lugar.



THE REAL STORY OF OUR CHARACTERS

The characters of this story are inspired in the findings of the Gadir Archaeological Site. Bone remains of an inhabitant of Gadir are located there. DNA research has shown that his father was a Phoenician person, while his mother was of indigenous origin. The skeleton of a domestic cat on an alley of the city can also be seen.

The name Mattan comes from graffiti written on a ceramic bowl found inside one of the dwellings excavated by archaeologists in the site.

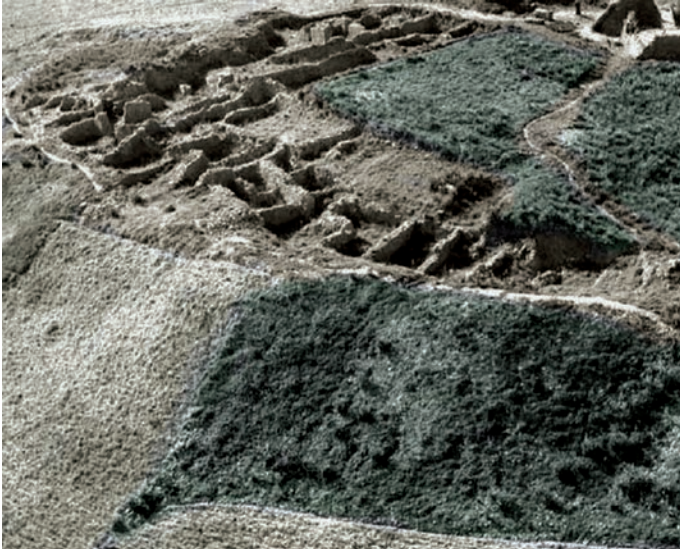


Restos óseos de un gato en una de las calles de la ciudad. Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.

Bone remains of a cat in one of the streets of the city. Gadir Archaeological Site. AC.

Restos óseos de un habitante de la ciudad fenicia. Yacimiento Arqueológico Gadir. AC.

Bone remains of an inhabitant of the Phoenician city. Gadir Archaeological Site. AC.



Vista aérea de Kouass. Aerial view of Kouas.



Muralla mauritana de Lixus. Mauretanian wall of Lixus.

¿SABÍAS QUE...

...Gadir mantenía muchas relaciones con ciudades del Norte de África? Estas son algunas de las más cercanas:

- **Lixus (Larache):** Una de las colonias fenicias más importantes del Occidente mediterráneo. Actualmente sus ruinas nos muestran en su mayoría el esplendor romano. Se puede visitar el antiguo puerto, el barrio de los templos, un teatro-amfiteatro, unas termas y las impresionantes factorías de salazones.

- **Kouass:** Es un asentamiento que jugó un papel importante dentro del Círculo del Estrecho, sobre todo en época púnica (siglos VI - III a.C.). Su importancia viene dada especialmente por su actividad comercial y por su producción cerámica, reconocida en Gadir y en toda su zona de influencia.

- **Tamuda (Tetuán):** Los inicios de la ocupación de este lugar se remontan al siglo VI-V a.C. En el siglo I d.C. los romanos construyeron un campamento defendido por varias torres.

DID YOU KNOW THAT...

...Gadir had many links with cities in the north of Africa? These are some of the closest cities:

- **Lixus (Larache):** One of the most important Phoenician colonies in the Western Mediterranean. Most of its ruins currently show the Roman splendour. Places to visit: the old port, the temple area, a theatre-amphitheatre, the thermal baths and the impressive fish-salting factories.

- **Kouass:** This is a settlement which played an important role in the Circle of the Strait, mostly during Punic times (6th - 3rd century BC). It was important mainly because of trade activity and pottery production, renowned in Gadir and in all its area of influence.

- **Tamuda (Tetouan):** The initial period of occupation in this place goes back to the 6th - 5th century BC. During the 1st century AD, Romans built a camp defended by several towers.



La Ruta fenicia GADIR es una actuación enmarcada en la medida “Puesta en valor del yacimiento arqueológico del Teatro de Títeres” del proyecto NAMAЕ, cofinanciada en un 75% por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de la Unión Europea, a través del Programa Operativo de Cooperación Transfronteriza España Fronteras Exteriores (POCTEFEX) y en un 25% por el Instituto de Empleo y Desarrollo Socioeconómico y Tecnológico de la Diputación de Cádiz.

The Gadir Phoenician Route is part of a measure called “Promotion of the archaeological site of the Títeres Theatre” of the NAMAЕ project, 75% co-funded by the European Regional Development Fund (ERDF) of the European Union, through the POCTEFEX (Spain-External Borders Cross-Border Cooperation Operational Programme) and 25% co-funded by the Institute for Employment and Socioeconomic and Technological Development of the Provincial Council of Cadiz)

Proyecto NAMA



Unión Europea

Fondo Europeo de Desarrollo Regional

Invertimos en su futuro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE HACIENDA
Y ADMINISTRACIONES PÚBLICAS



PROGRAMA
**Cooperación
Transfronteriza**
España-Fronteras Exteriores



Diputación
de Cádiz

IEDT

INSTITUTO DE EMPLEO Y DESARROLLO
SOCIOECONÓMICO Y TECNOLÓGICO

Ayuntamiento de Cádiz

Instituto de Fomento, Empleo y Formación

Para más información sobre la ruta GADIR | For more information about the GADIR route

Centro de Recepción de Turistas | Tourist Reception Centre

Paseo de Canalejas s/n. Teléfono 956 241 001

www.turismo.cadiz.es | info.turismo@cadiz.es